






































Литеры  Letras  Lettern
 Lettres  Литеры  Letra
s  Lettern  Lettres  Литер
ы  Letras  Lettern  Lettre
s  Литеры  **Letras**
 Lettern  Lettres  Литер
ы  Letras  Lettern  Lettre
s  Литеры  Letras  Lette
rn  Lettres  Литеры  Let
ras  Lettern  Lettres  ЛИТ
еры  Letras  Lettern  Let
tres  Литеры  Letras  Le
ttern  Lettres  Литеры  L

人文社會

人文社會

人文社會

Letras

Volume 2
April 2010

Editors: Liliana Wendorff, Peter T. Imoro, Pei-Hsuan Yu

Design Consultant: Sara Oswald

Front cover designed by Sara Oswald

Dear Reader,

The Department of Foreign Languages presents another issue of *Letras*, a literary magazine featuring works written solely by UNCP students in a language other than English. *Letras* provides a convenient platform for our future poets, novelists, and scholars.

UNCP students are interested in different languages and cultures. *Letras* provides a way of expressing—in a literary venue—their involvement in current events, insights into personal experiences, and experiments in poetic imagination. With this volume, we have expanded our campus-wide outlet for creativity to include students taking Chinese in addition to those taking Spanish.

Letras's goal of exercising the imaginative skills of student writers is an ongoing enterprise. We hope that *Letras* will capture the curiosity of a wide spectrum of readers and contributors.

Welcome to the second volume of *Letras*!

Liliana Wendorff



This volume of *Letras* was designed and produced by the students in PRE 3450, Computer-Assisted Editing and Publication Design, and their instructor, Sara Oswald.

All students enrolled in Spanish and other foreign language classes at UNC Pembroke are welcome to submit poetry, fiction, and short works of non-fiction for possible publication in future volumes. For more information, contact

Dr. Liliana Wendorff, Chair
Department of Foreign Languages
910.521.6435
wendorff@uncp.edu

Contents/Contenido

Poems/Poemas

Tres Cinquains	6
<i>Daria Bannerman</i>	
<i>Taylor NeSmith</i>	
<i>Alma Vela</i>	
<i>Calypso Ceja</i>	7
<i>Kristina Sánchez</i>	7
<i>Alma Vela</i>	8
<i>Noemy Zepeda</i>	9
Dos Calaveras.....	10
<i>Daniel Epps</i>	
<i>Noemy Zepeda</i>	

Essays/Ensayos

<i>Calypso Ceja</i>	11
<i>Daniel Epps</i>	15
<i>Kristina Sánchez</i>	16
<i>Bonny Vera</i>	16
<i>April Witherspoon</i>	16
<i>Noemy Zepeda</i>	18

Passages in Chinese

<i>Gordon Byrd</i>	20
<i>Gertie Parker</i>	20
<i>Jeremy Salzer</i>	20

<i>Notes on Contributors</i>	21
------------------------------------	----

<i>Design Staff</i>	23
---------------------------	----

Poems/Poemas

Un **cinquain** es un poema de cinco versos que describe a una persona, un lugar o una cosa.

Primer verso: Articula el tema o sujeto con *una* sola palabra.

Segundo verso: Describe el sujeto en *dos* palabras.

Tercer verso: Indica acciones que se relacionan con el sujeto en *tres* palabras.

Cuarto verso: Expresa una emoción relacionada con el sujeto en *cuatro* palabras.

Quinto verso: Articula de nuevo el sujeto, empleando *otra* palabra.

Las tres contribuciones siguientes son “cinquains”.

Ojos

Daria Bannerman

Ojos
Ojos bonitos
Nunca están abiertos
Me hacen sentir triste
¡Luz!

Amigo

Taylor NeSmith

Amigo
complicado simpático
jugando brillando cantando
siempre me enojas tanto
magnífico.

México

Alma Vela

México
indios mestizos
sureños costeros norteros
volcanes montañas pirámides playas
lindo.



Paradoja de amor

Calypso Ceja

Yo te quiero con cada hoja que desliza por tu
piel en el otoño,
Con cada gota que derrama el cielo
en primavera,
Yo te quiero con ese frío viento que muerde mis adentros,
escaldante invierno,
Y en el ardor de mil veranos
que hierven en mi cuerpo,
Yo te quiero en las mañanas, en los
silbidos de los pájaros tras mi ventana,
Y por las noches con el llanto de los grillos y
el chillido de mi cama,
Yo te quiero entre la oscuridad que desnuda
recorre tus senderos,
Y en la luz enmascarada de tus radiantes
y fugaces miradas
Yo te quiero en la humedad de cada poro
y la sequía de tu voz,
Te quiero en lo pasivo de la hora y minutos lentos,
y en lo inquieto del segundo en que te tengo,
Yo te quiero al despertar agotado tendido a mi lado,
y a lo lejos en la memoria a tu descanso,
Más te quiero en este instante, en mi momento,
Y en la eternidad infinita de un mirar incierto.

Cuadrados y ángulos

(Basado en un poema de Alfonsina Storni)

Kristina Sánchez

Casas grandes, grandes casas,
Casas grandes.
Casa, dinero y mucho más.
Casas grandes.
La gente de hoy
Vive una vida desconocida.
Yo misma voy a tener mi propia vida.
Dios mío, dame la fuerza para vivirla bien.

Dos cuerpos

Alma Vela

Dos cuerpos frente a frente
son a veces dos riachuelos
y la noche es un lago.

Dos cuerpos frente a frente
son a veces dos árboles
y la noche un bosque.

Dos cuerpos frente a frente
son a veces dos delfines
y la noche un océano.

Dos cuerpos frente a frente
son a veces dos nubes
y la noche un cielo despejado.

Dos cuerpos frente a frente
son a veces dos planetas
girando en el universo.

Versos sencillos

(Basados en los versos de José Martí)

Alma Vela

Yo soy una mujer alegre
De donde nace el maguey.
Y antes de morirme quiero
Pasearme por mi pueblo del brazo de mi rey.

Yo vengo de un pueblo chico
Y hacia un pueblo grande voy.
Mujer soy entre las mujeres
En las almas, alma soy.

Todo es humor y alegría
Todo es carcajada y sonrisas
Y todo, como comienza el día
Terminará sólo en cenizas.

Mi verso es verdadero
Y de los pobres el mejor
Mi verso es un cordero
Que siempre anda al lado del Señor.

Pensando en ti

Noemy Zepeda

Sentada tratando de estudiar
Me acordé de ti y
pensé: “nunca lo voy a dejar de amar”.

Recordé el día que te conocí
y desde entonces
supe que eras para mí.

Me echaste esos
ojos de pícaro
Y me dijiste: “Me llamo Ricardo”.

Te vi y me puse nerviosa
Y de pronto me dije
“Contesta Babosa”.

Te dije me llamo Noemy
“Mucho gusto”, contestaste
Y yo respondí: “El gusto es para mí”.

Más de un año a tu lado
Y sé que desde entonces
Te he amado

Tu nombre, Ricardo
Mi nombre, Noemy
Sé que juntos
Llegaremos hasta el fin.



Las **calaveras** son versos satíricos anunciando la muerte de los políticos, amigos, profesores o quien sea, exagerando los defectos del aludido. Las dos contribuciones siguientes son “calaveras”.

El Presidente Obama

Daniel Epps

El Presidente Obama
el que la gente ama
se deslizó y su cabeza rompió
y eso fue el fin de su fama.

Doble V

Noemy Zepeda

Iba la flaca buscando
a alguien que hubiera sido presidente
para hacerlo sufrir como él
hizo sufrir a su gente

Dicen que siguió la guerra
que su padre había empezado
para tener más petróleo
y saciar lo que andaba deseando

Escúchame, Doble V,
te andan buscando
y cuando menos te lo imagines
te van a estar enterrando.



Ramiro Moreno

Calypso Ceja

Me encontré con Ramiro una mañana triste y nublada. El viento corría fuerte y helado. Estacioné mi carro frente al corral que dividía el sendero terregoso que minutos después me llevaría a conocer la historia de un hombre tan sombrío como los establos en que me citó, pero con el alma misma de los animales que domaba. Ramiro llevaba una vida domando caballos. Empezó de niño ayudándole a su padre con los deberes del rancho. Después sería este talento adquirido inadvertidamente lo que le abriría las puertas del sueño americano.

Ramiro Moreno nació en Lagos de Moreno, Jalisco, en una familia campesina con muy poco de hablar y mucho que hacer. Fue un hijo más de diez. “Mi papá era agricultor. Sembraba maíz y teníamos muchos animales de todo tipo en el rancho. Ahí me enseñó a montar a caballo. Había que ayudar con todos los quehaceres”. La familia Moreno era humilde y se sustentaba de las cosechas y los animales que tenían. El trabajo en el campo era arduo pero necesario. La casa de los Moreno era pequeña y la compartían cinco hermanos, cinco hermanas y sus padres. La vida era tranquila y rutinaria. Al pasar el tiempo las mujeres se casaron, todas jóvenes, e hicieron sus vidas a los alrededores de sus padres. Los varones uno a uno se fueron dispersando por los Estados Unidos en busca de un futuro mejor. Ramiro fue el último en salir de México.

“Estaba yo en la edad en que empezaba a tener novia, Calixto, y ya sabe cómo se acostumbra allá caminar en la plaza, a tomarse un refresco. Yo andaba siempre sin un centavo. Éramos muy pobres, Calixto. Trabajo había pero sin estudios era limitado al campo y eso no dejaba para mantener a una familia”. Además de los deberes del campo, Ramiro aprendió a trabajar como albañil. Empezó de chalán, o ayudante, hasta saber de todo tipo de construcción. Pero para Ramiro había llegado la hora de seguirle los pasos a sus hermanos. Tomó sus cosas y se dirigió hacia la frontera. En el '91 entró por primera vez a California. En la frontera era común en ese tiempo conseguir “papeles”, o documentos legales, con el nombre de una persona para identificar falsamente a otra e ingresar al país. Así llegó Ramiro hasta Los Ángeles, en donde aventuró casi dos años. El ambiente de Los Ángeles y las pandillas, la fusión de culturas, la rápida tecnología y la constante presión de estar en un país ilegalmente, probaron ser demasiado abrumadores y en el '93 Ramiro regresó a Jalisco. En ese mismo año conoció a Juana Márquez y poco después se

casaron. Las responsabilidades hacia su nueva familia, que ahora contaba con el pequeño Rodrigo de un año, hicieron que Ramiro considerara nuevamente la posibilidad de salir del país en busca de trabajo. Ramiro ya contaba con un hermano establecido en Carolina del Norte y así volvió a entrar por California sin dificultad y se dirigió a probar su suerte. Su motivo al principio era ganar suficiente dinero para sustentar a su mujer y a su hijo aunque sacrificara su tiempo con ellos. Duró cuatro años, mandando dinero desde lejos, visitando cada seis meses, o como lo permitiera el trabajo, y arriesgándose en la frontera para regresar a ganarse la vida.

Cuando Ramiro llegó a Carolina del Norte lo esperaba su hermano Juan. Él trabajaba para una familia opulenta norteamericana dueña de un campo de golf. Al principio podaban el pasto y le daban mantenimiento al establecimiento. Como Ramiro no hablaba inglés, su trabajo era limitado a lo que su hermano podía conseguirle. Trabajaban sin preguntar más y esperaban su sueldo con la ilusión de que algún día sus vidas cambiarían. “Yo le decía a Juan que se fuera a platicar con los negritos porque ellos sí sabían inglés. Como él no se animaba me fui yo y así fue como fui aprendiendo”. Ramiro aprendió el idioma y empezó a relacionarse con el dueño y su familia. Recordando cómo adquirió el trabajo que mantiene hasta ahora, Ramiro me cuenta que los dueños tenían caballos. Un día el Sr. Pruitt le pidió un favor urgente a Ramiro. Necesitaba mover unos caballos de sus establos y necesitaba a alguien que supiera montar. Ramiro aceptó y sorprendió al dueño con su agilidad para montar y tratar a los caballos. Poco después le ofreció trabajo entrenando a sus caballos y desde entonces él se encarga del rancho del Sr. Pruitt.

Cuatro años después, Ramiro decidió traer a su familia a los Estados Unidos. Para entonces había nacido el pequeño Ramiro y era cada vez más duro dejar a la familia atrás. Ramiro consideró también que la mejor manera de asegurar el futuro de sus hijos sería en este país donde la diligencia es mucho más fructífera que en México. Su familia entró al país por California. Los niños pasaron por la frontera con una familia conocida que les ayudaría con los papeles. Estuvieron en Los Ángeles con un hermano en espera de la llegada de su mamá. Juana, por otro lado, tuvo dificultad para entrar. Tardó tres semanas para lograrlo luego de ser deportada varias veces. Una vez junto a sus hijos, esperarían las instrucciones de Ramiro. Se decidió que los niños tomarían un vuelo a Carolina del Norte con un pariente pero sucedió que ese mismo día Estados Unidos fue atacado por terroristas. El famoso once de septiembre forzó a que la familia se esperara hasta que alguien pudiera conducirlos hasta su destino. Primero los llevaron a Colorado con otro hermano de Ramiro. Después, éste los condujo a Kentucky con otro hermano y por último Ramiro los recogió y llevó a su nuevo hogar. Aunque no fue fácil, la familia había logrado reunirse. No ha sido hasta hace poco que se establecieron legalmente en el país. La familia Pruitt, a quien estiman y les estima

mutuamente, les ha ayudado con el proceso.

Ramiro me cuenta que este país es totalmente ajeno al suyo. La gente es frívola e independiente y da menos importancia a la familia. Mientras él se preocupa por llamar a su padre mínimo cada tercer día y pasa tiempo educando a sus hijos, nota cómo los “americanos” no se preocupan por nada más que el bienestar económico. Él llegó a este país con la esperanza de mejorar su situación económica y darle a su familia una vida mejor. Aunque siente que lo ha logrado y que continúa asegurándoles el futuro, no ha olvidado la importancia de los valores familiares. Enseña a sus hijos a trabajar y a valorar la educación, sus tradiciones y su familia. Ramiro ha construido una casa en Jalisco a la que piensa regresar con su mujer cuando los muchachos ya se hayan establecido por sí mismos. Nunca ha sido su intención quedarse en este país pero concuerda con la idea de que sus hijos estarán mejor preparados para enfrentar el futuro si estudian y trabajan en este país porque existe la movilidad. Pero a pesar de todas las cosas positivas que ve en este país, Ramiro señala que el cambiaría una cosa: el racismo. El racismo existe y es muy presente en su vida y por esta razón opta por su privacidad. Razona que si hace su trabajo, mantiene buenas relaciones con las personas con quienes se rodea e ignora a los que le atacan, todo será más tranquilo.

Después de la entrevista me da la mano para despedirse. Siento sus callos fuertes y firmes. Son años de trabajo y el recuerdo constante de que le esperan mejores tiempos en su pueblo: tiempos de música alegre, tradiciones y familia. Tiempos en los que vuelve a la tranquilidad de su rancho y la comodidad de la casa que se ha construido. “Estamos viviendo el sueño americano, pero como México no hay dos”, afirma Ramiro Moreno. 🌿

La transformación de don Quijote

Calypso Ceja

A simple vista, Don Quijote parece ser un personaje cómico, delirante y totalmente ajeno a la norma social. La realidad es que don Quijote es un personaje complejo. Vemos en él una transformación progresiva a lo largo de sus relatos y aventuras. Don Quijote pasa de ser el personaje idealista, utópico y delirante a uno más humano con las fallas comunes de todo hombre imperfecto.

Al comenzar la historia de don Quijote, conocemos a un personaje al borde del delirio. Se sumerge en un mundo imaginario de cuentos de caballería, los que toma por hechos reales, y en los que se basa para afrontar su propia realidad. Este mismo delirio continuamos viéndolo a través de sus aventuras (o desventuras) como cuando confunde a los molinos por gigantes, a las ovejas y pastores por ejércitos militares y a las ventas por castillos, entre

otros. Después vemos a un Quijote idealista con valores y moralidad un tanto impecables. Su propósito de ser y su propia definición de caballero andante nos dejan saber que valora la justicia (y que se debe hacer cumplir el bien). Su descripción de la vida en la “época dorada” muestra su idealismo. Se aferra a la idea de que existió un tiempo en el que todos convivían en armonía, que la vida era comunal y que el hombre era totalmente libre. Don Quijote, a nuestros ojos, se vuelve un tanto utópico. Va por allí defendiendo sus ideales a tal punto que hasta su acompañante Sancho se convence de sus ideas. Defiende a un mozo en peligro, habla de su honor y lealtad al amor de Dulcinea y es valeroso al emprender cada batalla sin miedo.

Sin embargo, toda esta perfección inicial parece disiparse poco a poco a partir del capítulo XV. Primero, uno empieza a notar que él manipula los hechos para justificar sus actos y los resultados de estos. Cuando no le salen bien las cosas culpa a un mago por cambiarle las cosas. Peor aún, cuando ve que a Sancho lo están estrujando los andaluces manteros en la venta, no corre a socorrerlo y se excusa diciendo que se lo impidió el mago. Nos da a pensar que su lealtad e idea de lo que es honorable (como socorrer a un amigo) es falible. Por otra parte, vemos también cómo don Quijote se ve a sí mismo como alguien de más valor que los demás y de lo que realmente es; pero, ¿no expresaba antes que todos eran iguales y todo comunal, etc.? Cuando deja la venta decide que él no tiene por qué pagar su estancia porque es caballero y por lo tanto está exento. Se va sin pagar a pesar de que el ventero continúa cobrándole. En otra ocasión le pide a Sancho que calle cuando éste cuenta una historia, como si lo que Sancho dijera no tuviera importancia. Después vemos cómo su convicción moral comienza a fallar. Don Quijote no sólo siente deseo por otras mujeres sino que además da vuelo a la imaginación y cree que se casa con una doncella y que muchas se enamoran de él, lo que contradice su juramento de amor y lealtad a Dulcinea. Se muestra también egoísta en otras ocasiones. Busca “aventuras” sin importarle los dolores y ruegos de Sancho, como cuando se siente mejor después de tomarse el elixir y deja a su amigo a su suerte. Después de liberar a los prisioneros vemos cómo desafía a la autoridad a causa de su ingenuidad. Se deja convencer de que los presos son inocentes y los libera.

Sin duda, Cervantes crea en don Quijote a un personaje complejo, que no sólo es idealista y utópico, sino que también muestra las fallas de todo ser humano como el egoísmo, la racionalización para justificar sus actos ilógicos o moralmente incorrectos, el miedo, la ingenuidad, la irresponsabilidad y hasta un poco de lujuria. En medio de tanta sin razón y confusión, Cervantes nos da a entender que todo esto es causado por la locura de don Quijote. Quizás en este personaje tan complejo podemos encontrar la clave para reflexionar sobre nuestros propios actos y moralidad. Quizás también don Quijote representa sólo el reflejo de los defectos y virtudes de la sociedad cervantina. 🌀

La tienda Garibaldy

Daniel Epps

La Tienda y Carnicería Mexicana Garibaldy está localizada en la avenida Roberts en Lumberton. Se venden muchos productos diferentes y la mayoría de los clientes son mexicanos. Es una tienda de tamaño medio, más pequeña que los supermercados como Food Lion o Harris Teeter, pero es más grande que las tiendas de abarrotes que se encuentran en los gasolineras. Cuando fui allí vi que los pasillos eran estrechos y limpios y los estantes estaban llenos. Había dos banderas mexicanas colgadas en la pared y tocaban música mexicana. Ha estado abierta por diez años.

La selección de productos que se venden va desde cervezas frías y refrescos a ropa y discos compactos de música mexicana. También hay periódicos, camisetas, pelotas y botas de fútbol, especias, productos lácteos, frutas, dulces, e incluso cacharros de cocina y artículos de limpieza. Esencialmente, cualquier artículo que una persona puede necesitar se puede encontrar en Garibaldy. Cuando pregunté sobre el origen del nombre de la tienda, un hombre que trabaja allí me dijo que es de una plaza en el Distrito Federal en la Ciudad de México. También hay una taquería al lado de la tienda que tiene el mismo nombre. La gente que trabaja allí es muy agradable y contestaron todas mis preguntas con sonrisas y buena actitud.

En la carnicería se venden muchos tipos de carne, y la mayor parte es carne de res. También se vende puerco, cabra, codorniz, mojarra y camarones. Hay muchos cortes de carne de res disponibles, como hígado, guilotas y cola. Hay longaniza y bistec también. La carne se ve fresca y de buena calidad, y la mayoría es de producción local, pero a veces la traen de Georgia. El carnicero es muy amable y charlamos sobre varias cosas de la tienda y me dijo que el tipo de carne de res más popular es la cecina.

Otros artículos que se pueden encontrar en la tienda Garibaldy son piñatas, tarjetas de teléfono y gorras. El artículo más popular es las tortillas. La gran diversidad de artículos que se venden atrae a muchos clientes que están buscando cosas que les recuerdan sus lugares de origen.

A modo de comentario adicional me gustaría añadir que cuando visité la tienda con mi padre, quien me acompañó, me dijo que esa tienda le recordaba a una vieja tienda a la que solía ir cuando era niño, ya que en aquella tienda también se vendía de todo. ☺

Lindo día

(Basado en un poema de Carmen Naranjo)

Kristina Sánchez

Lindo día. Lindo. Día muy lindo con las flores amarillas, con los árboles de todo los días. El sol más brillante, el viento tan calmado, este es un día muy lindo. Hoy en día hay muchos que no apreciamos lo que tenemos, lo que vemos o lo que hacemos. Hay muchos en este mundo tan grande, pero también pequeño, que no tienen nada para comer ni para leer. A veces tenemos que robarle un tiempito al día para darnos cuenta y apreciar lo que tenemos. Lindo día, gracias por mi lindo día porque me da la oportunidad de vivir feliz. ☺

Boo Boo

Bonny Vera

Un día salí de compras con mi hermano. No era un día especial ni había nada que celebrar; era sólo un fin de semana normal y corriente en el cual el aburrimiento nos llevó hacia el centro comercial. Al llegar allí nos separamos y cada uno tomó un rumbo diferente. Como soy una compradora compulsiva fui a lo mío. Horas más tarde, mi hermano y yo nos volvimos a encontrar en el parqueadero. Yo tenía muchas bolsas, porque había comprado tanto... y ¡claro! estaba muy contenta y ansiosa de enseñarle lo que había comprado, a lo que digo yo unos precios fantásticos. Al subir al coche, mi hermano me miró y me dijo: "yo la verdad no he comprado nada para mí, pero te compré algo a ti". Yo pensé, ¡qué raro!

Mi hermano no es el tipo de persona que te sorprende en cualquier momento y por esto estaba tan confundida. Abrió su bolsa y me dio un osito, y la verdad es que al ver el detalle me dieron unas ganas inmensas de llorar, yo que siempre me hago la fuerte porque soy la mayor no pude resistir y mis lágrimas de felicidad no dejaban de llegar. Desde ese día mi osito, al que llamé Boo Boo, duerme conmigo todos los días y es muy especial para mí. Éste es el mejor regalo que he recibido en toda mi vida, porque sé que mi hermano lo compró pensando en mí. ☺

Mi amigo

April Witherspoon

Aunque un inmigrante nunca olvida de dónde es ni de dónde viene, es imposible contar las dificultades de mudarse de su madre patria a un país

como los Estados Unidos. El compromiso entre mantener la cultura en la cual nació o asimilarse a la cultura en la cual vive es un conflicto personal. Sin embargo, el camino, una marcha que cambia la vida, no es fácil, pero se forman historias que son tan impresionantes como el cuento de mi amigo.

Aunque he escuchado comentarios negativos sobre el estado mexicano de Chiapas, para mi amigo es el lugar de su nacimiento y donde pasó, lo que muchos americanos llamarían, su niñez desgraciada. Mi amigo tenía tres años cuando su papá murió y abandonó a su esposa con tres hijos en un ambiente donde era imposible para una señora vivir sin el apoyo de un hombre.

Desafortunadamente, su madre los dejó a sus hijos en la custodia de los abuelos con quienes no existía la palabra “jugar”. Entonces, mi amigo despertaba en las madrugadas para tender al ganado, caminaba o iba por una barca a la tienda para comprar comida y después asistía a la escuela. Durante la semana cuando la escuela se acababa, él regresaba pronto al rancho para ayudar a su abuelo con los quehaceres, porque si no, su abuelo lo golpeaba fuertemente, como lo hacían en los tiempos pasados.

Cuando tenía diez años, su madre lo convenció para emigrar a los Estados Unidos. Entonces, su madre alquiló a unos coyotes para traerlos a él y su hermana mayor a Carolina del Norte. Primero, ellos tuvieron que viajar del sur de México al norte donde les estaban esperando los coyotes. En un pueblo cerca de la frontera, ellos se quedaron en una casa pequeña con otra gente que también estaba esperando una oportunidad para cruzar la frontera.

Era medianoche, dos semanas después de llegar, cuando los coyotes vinieron por los emigrantes para empezar la larga marcha. El camino no era seguro porque cruzarían ríos y puentes durante las noches y se esconderían en los campos de maíz o en los bosques durante el día. Los que no fueron capturados por la migra, continuaron cruzando la frontera. Al otro lado de la frontera, había cinco carros listos por llevarlos donde la migra estaba chequeando. Mi amigo estaba separado de su hermana. La migra paró el carro donde estaba su hermana y la devolvió a México. El carro donde quedó mi amigo sí llegó eventualmente a su destino.

Antes de llegar al estado de Carolina del Norte, ellos se pararon en la mitad del camino para descansar y bañarse. Él estaba feliz de tener una oportunidad de bañarse antes de ver a su familia, pero observó que no había un cubo de agua fría. En vez de bañarse con un cubo de agua, había una ducha con agua caliente para lavarse. De pronto las diferencias entre la cultura mexicana y la cultura norteamericana se hicieron más evidentes.

A su llegada, mi amigo sólo sabía algunas palabras fáciles en inglés como “one” y “yes.” El idioma fue un gran obstáculo para él. La primera vez que él trató de comprar una hamburguesa en Burger King se frustró. Él le pidió a la cajera el combo número uno. Ella le preguntó si quería queso y kétchup, pero él no le entendió. Al fin, cuando quiso pagar con un billete de cien dólares,

ella le dio una mala cara y no aceptó el dinero. Los dos se frustraron, y él salió sin comprar su comida.

También cuando llegó a Carolina del Norte, él empezó a trabajar inmediatamente para dar una ayuda a su mamá que estaba trabajando duro para satisfacer las necesidades de la familia. Aunque fue un poco más difícil conseguir un trabajo sin una seguridad social, él encontró trabajo en campos de melocotón y fresa mientras él asistía al colegio. Luego, cuando él dejó de ir al colegio, él encontró trabajo en algunas plantas de pollo e hilo. Las fábricas lo aceptaron gustosamente porque necesitaban empleados de buena calidad como eran los trabajadores de México que estaban en los Estados Unidos para obtener una vida mejor.

Después de dos años en los Estados Unidos, su familia regresó a México. Pero él se quedó aquí con la esperanza de ayudarles económicamente y de tener una vida con más oportunidades. Ahora él ha cumplido cinco años en los Estados Unidos. Actualmente, él está trabajando con una compañía de construcción, construyendo y reparando torres en las ciudades principales de Kansas, Oklahoma y otros estados. Y por medio de su experiencia personal en los Estados Unidos él ha aprendido a hablar bastante bien en inglés para relacionarse con los demás.

Mi amigo nació mexicano, y aunque hay una gran distancia entre él y su querido país y su amada gente, y aunque él no tiene planes para regresar a México pronto, él ha mantenido su propia forma de ser. Como él declaró, él será mexicano hasta su muerte. 🔄

Acento Latino

Noemy Zepeda

En todas partes del mundo podemos encontrar algún periódico que nos informa de lo que pasa alrededor de nosotros. Hay periódicos de todos los tamaños e idiomas. Hay un periódico en particular que podemos encontrar en el este de Carolina del Norte. El periódico se llama Acento Latino. Es muy conocido entre la comunidad hispana ya que contiene información sobre noticias y negocios, entre otras cosas. Lo mejor de este periódico es que está en español y uno lo puede obtener gratuitamente en diferentes lugares.

El Acento Latino consiste de una gran cantidad de personas que ayudan a poner toda la información junta cada dos semanas. El propietario del periódico es un norteamericano llamado Charles Broadwell. El editor es el señor Ed Panas. Cindy Orozco se encarga de la contabilidad mientras que Alexandra Vílchez, Paola Jaramillo, Roberto Rivera, Edwin Pitti, Rafael Prieto y Mike Periu son colaboradores del periódico. Para poder publicar alguna noticia, evento, foto o simplemente promocionar su negocio se puede mandar la


información a la dirección que se encuentra en la página cuatro del periódico. También se encuentra un correo electrónico y un número de teléfono para poder obtener más información sobre el periódico.

El periódico contiene noticias locales, nacionales e internacionales. Empezando dando noticias de Fayetteville, Raleigh y sus alrededores. Después da noticias de diferentes partes de los Estados Unidos al igual que de México, Centro y Sudamérica. Las noticias que usualmente encuentro en el periódico son sobre la economía, la salud y otras cosas diferentes que pasan en el mundo. Una de las noticias que nunca falta en el periódico es sobre los artistas. Las farándulas son muy famosas en la televisión al igual que en los periódicos, así que Acento Latino no es excepción para informarnos sobre ello.

Podemos encontrar también noticias sobre los deportes locales al igual que nacionales e internacionales. Hay ligas de fútbol aquí en Carolina del Norte, así que podemos encontrar los resultados en este periódico. También informa sobre el fútbol en México y otros países latinoamericanos. Igual menciona los deportes de Estados Unidos, como el béisbol, básquetbol, fútbol americano y el boxeo.

En la página social podemos encontrar fotografías de personas que han celebrado algún cumpleaños, bautizo, primera comunión, aniversarios, bodas y eventos en clubes nocturnos de Fayetteville o sus alrededores. Las fotos pueden ser enviadas por alguien que la tomó o por algún representante del periódico que haya asistido a ese evento. Para las personas que les gusta reír, se pueden encontrar varios chistes casi al final del periódico. También ofrece sudoku para pasar el rato y los horóscopos para las personas que dependan de ellos. De la misma manera se pueden encontrar consejos de cómo sobrevivir algún desastre natural que puede pasar en el área, de cómo cuidarse para no contraer la gripe o cualquier otra enfermedad.

Por último, los negocios chicos aprovechan y promocionan su negocio a un bajo costo. Hay abogados ofreciendo sus servicios para choques y accidentes de trabajo, entre otros. Diferentes restaurantes y tiendas también ofrecen sus productos y descuentos. Las tiendas que ofrecen productos hispanos son muy populares ya que muchos buscamos lo más cercano al sabor de México u otro país. Las boutiques usualmente ofrecen vestidos para bautizos, primeras comuniones, quinceañeras y para bodas, algo que no es muy fácil de encontrar en una tienda regular.

Todo esto y más hacen que el Acento Latino sea uno de los periódicos más leídos entre los hispanos aquí en Carolina del Norte. Existen otros periódicos relativamente nuevos pero ninguno como el Acento Latino. El periódico se puede encontrar en cualquier tienda que ofrezca productos latinoamericanos y también en las tiendas Food Lion. 

Passages in Chinese

Gordon Byrd

我的名字是白心恩。我是大學生。我喜歡中文課。我期待上下學期的中級中文課。中文是一個非常重要的語言。在世界上，中文是最多人講的語言。我大學畢業以後，我要住在中國。

Gertie Parker

你好，我是白琴恩。我是大學生。我在美國的 UNCP 讀書。我的專業是科學。我要學中文，因為中文是偉大的語言。歡迎你一起來學校跟我們一起學中文。

Jeremy Salzer

你好！我是 Jeremy Salzer。我的中文名字是史心哲。我二十二歲。我是大學生，在 UNC Pembroke 讀書。我現在是三年級。我喜歡唱歌、跳舞、聽音樂和看電影。我家有五個人：媽媽、爸爸、一個哥哥、一個姪女和我。我喜歡喝可樂，可是我不喝啤酒。我覺得學中文很有意思。寫中文字有一點難，可是語法很容易。

Contributors

Daria Bannerman is from Maple Hill, NC, and plans to major in English. She thoroughly enjoys writing, although she is more of a creative writer than a formal one. Her favorite hobbies are listening to all kinds of music, reading (she is an avid reader), learning foreign languages, writing short stories and poetry, watching television, helping other people, and spending time with family and friends. In the future, Daria plans to do a lot of writing (she'll probably write a book about her life). She also wants to help people with disabilities because she has a disability, and she feels that helping others like herself is very important.

Gordon Byrd served in the Armed Forces for four years of active duty before entering UNCP. After marrying, he separated from the Army and immediately started attending the University in order to become qualified to teach English, with the goal of eventually teaching English in China. So far, UNCP has been an ideal learning institution for Gordon, challenging and encouraging him to achieve high scores and personal goals along the way. Gordon looks forward to the remaining years at UNCP and passing on his joy of learning to following generations.

Calypso Ceja, a native of sunny San Diego, CA, is approaching her senior year with a major in Spanish and a minor in Psychology. She plans to continue her formal education in literature and to travel all over the world.

Daniel Epps was born in Jacksonville, NC, and is completing his final semester at UNCP. He is majoring in Spanish to be a college-level Spanish teacher. Daniel likes to fish, play the drums, and play golf. Daniel loves the Spanish language because it is very musical and expressive.

Taylor NeSmith is a freshman from Jonesville, NC, near Winston Salem. She enjoys singing, dancing, playing sports, talk/texting/hanging out with friends, and learning/experiencing new things. Her plan for the future is to graduate from a 4-year university with a degree in Spanish. Taylor is very interested and fascinated with Spanish cultures and hopes to learn much more about them in the future. She is uncertain as to what she would like to do with her degree, whether it is teaching, social work, or travel. She is working hard towards that goal and hopes that it will all be worth it in the long run.

Gertie Parker is majoring in Middle Grades Science Education. She wants to learn Chinese because she thinks it is an extremely valuable language. It is the most commonly spoken language all over the world.

Jeremy Salzer is a junior at UNC Pembroke. He is currently taking Elementary Chinese as a foreign language course. He thinks that the class is very interesting because he is learning both the written and spoken portions of the language. Learning the characters is fun. He would really recommend this course to anyone interested in taking a challenging language.

Kristina Sánchez is from Fayetteville, NC, and is double majoring in Social Work and Spanish. She enjoys being with family and friends, swimming, running, shopping, and much more. In the future, she plans to be a successful social worker, working with children and helping those in need.

Alma Vela was born in Monclova, Coahuila, México. She is married and has three children, ages 15, 12, and 4. She lives in Raeford, a city that she likes very much. She is majoring in education and would like to be a Spanish teacher some day. She would like to work with elementary or secondary school children.

Bonny Vera is nineteen years old and is from Barcelona. She is planning to become a Spanish teacher because she loves teaching. She is very open and likes to meet new people and make new friends. Bonny loves to travel because she can observe new cultures and enjoy the things that other countries offer. Family is the most important thing in her life, but her studies are important, too. She hopes to graduate soon so that she can start teaching and helping others.

April Witherspoon is a Spanish major with the goal of communicating with and helping the Hispanic population. Currently, she is a nursing assistant, but she hopes to have the opportunity to work with orphaned children one day. April has had opportunities to travel to England and Scotland and to participate in short mission trips to the Caribbean island of St. Vincent and to Yucatán, México.

Noemy Zepeda is twenty-one years old and is currently a junior. She is studying Spanish to be able to get a teaching license and teach Spanish in the public schools. This is her second year taking Spanish at the University. She plans to finish her studies next year. Noemy thinks she is not too good at writing, but there are moments when she feels inspired and is able to do it.

Design Staff

This volume of *Letras* was designed and produced by the students in PRE 3450, Computer-Assisted Editing and Publication Design, and their instructor, Sara Oswald.



Front: Sara Oswald, Amber Sealey, Stephanie French, Kaleh Myers, Shannon Angry, Janna Blue; Back: Britany Milliken, Curtis Adams, DaMonique Coley, Tiffany Schmidt, Hayley Burgess, Jordan Sullivan, Tony Lewis; Not Pictured: Danté Durant, Corey Strickland



Funding for this issue of *Letras* was provided by the Department of Foreign Languages
at The University of North Carolina at Pembroke.